

КРАТКИЙ АНАЛИЗ ПРОБЛЕМ В ПЕРЕВОДЕ НАЗВАНИЙ КИТАЙСКОЙ КУХНИ С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Аннотация

Китайская кухня стала важным представителем для российских туристов, понимающих китайскую культуру. В то же время проблема неправильного перевода названий китайских блюд становится все более заметной, что привлекает внимание специалистов. В данной статье кратко анализируются эти ошибки и предлагаются некоторые предложения для переводчика.

Ключевые слова: китайские кухни; проблемы; перевод на русский язык; общение культуры; предложение для переводчика

В последние годы, по мере того как китайско-российские отношения вышли в лучший период в истории, культурные обмены между Китаем и Россией становятся все более частыми, а Китай привлекает к себе большое количество российских туристов, все больше и больше русских приезжают в Китай, чтобы путешествовать, развлекаться и дегустировать китайскую еду. Культура питания является неотъемлемой частью китайской культуры, с древних времен китайская кухня претерпела много изменений и улучшений, постепенно формируя уникальную культуру китайской нации. Сегодня перевод названий кухни с китайского языка на русский играет значительную роль в межкультурном общении между Китаем и Россией. Однако в настоящее время в меню ресторанов во многих крупных китайских городах было обнаружено много ошибок в переводе на русский язык названий китайских блюд, что не только затрудняет понимание россиянами, но и препятствует культурному обмену между Китаем и Россией. *Капризные и меняющиеся названия китайских блюд часто озадачат иностранных друзей, которые едят в Китае, потому что перевод китайских блюд в меню часто делает ошибки и даже заставляет закусовых потерять свои аппетиты* (5, с. 61).

Собирая и расследуя данные об ошибках переводах китайских кухни на русский язык в некоторых ресторанах мегаполиса, автор классифицировал и анализировал эти ошибки. Среди собранных материалов автор классифицирует ошибки в переводе китайских пищевых названий на русский язык на три категории: лингвистические ошибки, культурные различия и человеческие ошибки. Делая результаты в таблицу, эти ошибки могут быть проанализированы более интуитивно и ясно.

Типы ошибочных переводов		примеры
Лингвистические ошибки	Ошибка в дословном переводе	четыре приятных фрикадельки (四喜丸子)
	Грамматическая ошибка	Кальмар на пять вкусов (五味鱿鱼)
	Неполный перевод	Жареный баклажан(茄盒)
Культурные различия	Ошибка в свободном переводе	специальный локоть тушеной свиньи (楚国霸王肘)
	Двусмысленность, вызванная использованием транскрипция китайского языка вместо русского выражения	Jingchusanbao (荆楚三宝)
	Двусмысленность, вызванная смесью транскрипция китайского языка и русского языка	wushan гора жареные лепёшки (吴山酥油饼)
Искусственные ошибки	Ошибка в печатание	

1. Лингвистические ошибки

Этот тип ошибки перевода включать ошибка в дословном переводе, грамматическая ошибка и неполный перевод.

Ошибка в дословном переводе, например: четыре приятных фрикадельки. Переводчик переводит слово в слово в соответствии с буквальным значением названия блюда, которое фактически названо китайцами ради добрых пожеланий. Когда иностранцы слушают этот перевод, они просто подумают, что это блюдо из четырех фрикаделек, игнорируя при этом красивое значение блюд, потеряв тем самым свою культурную коннотацию. Правильный перевод должен быть: мясные тефтели «четыре счастья», ещё один пример: голова льва, в самом деле, это не настоящего голова льва, а форма мяча, изготовленного из отрубленного мяса, поэтому можно переведено на «колобок из трепангов и

свинины».

Грамматическая ошибка, например: кальмар на пять вкусов, здесь предлог «на» следует изменить на «с(со)», только «с пятью вкусом» означать «пять вкусов». Правильный перевод может быть: кальмар с пятью вкусом.

Неполный перевод, например: жареный баклажан, хотя есть только «баклажаны» во имя этого блюда, в самом деле он сделан из баклажанов и мяса. Хотя эта ошибка безобидна, она по-прежнему доставляет неудобства туристам, которые не любят есть мясо. Правильный перевод может быть: жареный баклажан с мясом.

2. Культурные различия

На основе культурных различий, в процессе перевода китайской еды на русский возникли следующие проблемы: ошибка в свободном переводе; двусмысленность, вызванная использованием транскрипция китайского языка вместо русского выражения; двусмысленность, вызванная смесью транскрипция китайского языка и русского языка. Прежде всего, ошибка в свободном переводе, например: специальный локоть тушеной свиньи, такой перевод в основном учитывает сырье блюд, но не отражает образ «повелителя Чу» и сильно влияет на славу и ценность этого блюда, и иностранные друзья не могут понять тайну этого блюда при еде. Мы можем сделать название блюда более совершенным, добавив комментарии.

А явление двусмысленность, вызванная использованием транскрипция китайского языка вместо русского выражения можно найти повсюду. Например: jingchusanbao. Принять фонетическая транскрипция в качестве русского перевода, что озадачивает иностранных туристов. Иностранцы больше не могут понять китайскую культуру, содержащуюся в этом китайском блюде.

Что касается двусмысленность, вызванная смесью транскрипция китайского языка и русского языка, то нетрудно обнаружить, что это явление является весьма распространенным. Например: wushan гора жареные лепёшки. Перевод слишком громоздкий.

3. Искусственные ошибки

Хотя эти высококлассные гостиницы или рестораны имеют строгий стиль работы, некоторые незначительные ошибки трудно избежать, такие как искусственный ошибки — типографские ошибки. Иногда небольшая ошибка может привести к значительному недоразумению. Кроме того, размывание почерка меню, вызванное длинной необновлением русского меню или загрязнением масляных пятен, также может привести к двусмысленности и привести к ненужным шуткам.

На самом деле, в вышеприведенном анализе русский перевод многих китайских блюд смешивается с несколькими ошибками перевода. Поэтому мы должны обратить внимание на перевод китайской кухни на русский язык, изменить феномен русского перевода китайской кухни в крупных ресторанах и избежать ошибок перевода, чтобы улучшить имидж различных ресторанов.

Заключение

Перевод названий блюд — это своего рода межкультурное общение,

которое выдвигает более высокие требования к переводчикам. Переводчики должны не только понимать культуру исходного языка и культурный фон названий блюд, но и обладать двуязычной способностью. Переводчик также должен понять понимание иностранными гостями китайской культуры, рассмотреть, будут ли препятствия для понимания из-за отсутствия культуры, и поочередно и гибко использовать различные правильные методы для сохранения языковых характеристик и культурного аромата оригинального текста. Перевод названий блюд может отражать не только навыки перевода, но и китайские культурные характеристики и стиль, распространять нашу традиционную культуру и укреплять мягкую силу культуры Китая.

Использованная литература

- [1] 郭建中. 文化与翻译[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2000.
- [2] 郭晶英, 宁全新. 中式菜肴语言风格特征及其英译技巧[J]. 《牡丹江师范学院学报》, 2006年第6期
- [3] 黄芳. 中式菜单的译法研究[J]. 中国科技翻译, 2007(1).
- [4] 李琳琳. 浅谈中餐菜名的俄译技巧[J]. 黑龙江教育学院学报, 2009(5).
- [5] 秦彦彬. 中餐菜谱英文翻译探析[J]. 科技英语学习, 2007(11): 61-63.
- [6] 孙艳霞. 中国菜名俄译问题研究[J]. 黑龙江科学, 2014(11).
- [7] 王丽萍. 浅谈中餐菜名的翻译[J]. 承德民族职业技术学院学报, 2004, (2).
- [8] 王灵芝. 中国菜名俄译探析[J]. 中国俄语教学, 2012(4)
- [9] 熊力游. 中华菜名功能与翻译处理[J]. 长沙大学学报, 2004(3):87-88.

Го Люань
Китай, г. Муданьцзян,
Муданьцзянский педагогический университет,
Научный руководитель: Ван Хунянь, доцент, преподаватель по русскому языку

О символическом приеме творчества Горького «Буревестника»

Аннотация

Горький, как основоположник социалистической реалистической литературы, его произведение «Буревестник» занимает важное место в мире литературных форумов. В стихах используется символический прием, чтобы выразить героический образ пролетариата во время революционной войны. В данной статье будет проведен углубленный анализ идей и текста «Буревестника» и анализ его символистического смысла. После публикации «Буревестник» получается движение за социальную революцию и дух «Буревестника», в тексте будет также проанализировано содержание этого духа и его значение в наше время.